

Program

Thursday 21 November

Time	Program	Venue	Program	Venue	Program	Venue	Program	Venue
10:30	REGISTRATION OPENS (80.02.17)							
11:00-11:50	When Interpreting is Not Enough: Comparing Patient Navigators with Interpreters in Healthcare Settings - Ineke Crezee*	80.02.03 (60pax)	French Language Division** Moderator: Nicola Thayil	80.02.16 (30pax)	Vietnamese Language Division** Moderator: TBC	80.03.001 (30pax)	German Language Division** Moderator: Felicity Mueller	80.03.22 (30 pax)
12:00-12:50	Community Engagement in Translation - Cameron Darke, Nicolas Ojeda Amador and Mustapha Taibi*	80.02.03 (60pax)	Professionals Australia Information Session & Networking** Moderator: Niki Baras			80.03.001 (30pax)	Italian Language Division** Moderator: Elvira Bianchi	80.03.22 (30 pax)
13:00-13:50	Beyond Words: Navigating the Professional World of Translation and Interpreting - Nicola Thayil*	80.02.03 (60pax)	Thai Language Division** Moderator: Stella Tulloch	80.02.16 (30pax)	Arabic Language Division** Moderator: Roksan Lashin	80.03.001 (30pax)	Russian Language Division** Moderator: Sofia Gutkin	80.03.22 (30 pax)
14:00-14:50	Don't know where to start? Tips and tricks for budding translators and interpreters - AUSIT Victoria PD Coordinators (Dillane Pierrot-Zago, Jess Shepherd and Stella Tulloch)*	80.02.03 (60pax)	Spanish Language Division** Moderator: Cintia Lee	80.02.16 (30pax)	Mandarin Language Division** Moderators: Henry Lam and Lynn Geng	80.03.001 (30pax)	Japanese Language Division** Moderator: Ken Nagato	80.03.22 (30 pax)
14:55-15:55	REGISTRATION (80.02.17) & NETWORKING (Building 80)							
16:00-17:00	Conference Opening	Lecture Theatre 80.02.07 (Recorded)	Welcome to Country Erika Gonzalez Garcia, AUSIT National President Professor Ralph Horne, RMIT University					
17:00-18:00	Jill Blewett Memorial Lecture	Lecture Theatre 80.02.07 (Recorded)	Ali Mond, Department of Home Affairs					
18:00-18:40	The Multicultural Framework Review and the Sustainability of the T&I Industry	Lecture Theatre 80.02.07 (Recorded)	Panel: FECCA/NAATI/AUSIT/Department of Home Affairs Moderator: Emiliano Zucchi, Language Loop					
18:40-18:45	Closing remarks	Lecture Theatre 80.02.07 (Recorded)	Erika Gonzalez Garcia, AUSIT National President					
19:00-21:00	Welcome Reception - Captain Melville (additional ticket required)							

*Themed workshops are open to **Conference registrants only**. A Conference ticket is required to attend these workshops.

Language Division Meetings and the Professionals Australia Information and Networking Session open to everyone for free (members and non-members). A Conference ticket is **not required to attend these sessions.

Friday 22 November

Time	REGISTRATION (80.02.17)					
8:00-8:55	REGISTRATION (80.02.17)					
9:00-9:15	RMIT Welcome - Prof. Hannah Badland (80.02.07 & overflow in 80.02.02)					
9:15-9:55	Keynote 1: Key findings from the SAFE AI perception survey - Holly Silvestri (80.02.07 & overflow in 80.02.02)					
10:00-10:55	T&I Practices in the age of AI roundtable (Moderated by Marc Orlando) - Holly Silvestri, Anthony Pym, Vanessa Enríquez Raído, Fatih Karakas and Sean Cheng (80.02.07 & overflow in 80.02.02)					
11:00-11:25	MORNING TEA (A'Beckett Urban Square - behind building 80)					
VENUE	80.02.07 (Recorded)	80.02.02 (Recorded)	80.01.02	80.03.15	80.02.03	80.02.16
TOPIC	AI PERCEPTIONS AND IMPACT	LEGAL TRANSLATION AND INTERPRETING	ETHICS AND PROFESSIONALISM	HEALTH AND MEDICAL INTERPRETING	INTERPRETING IN EDUCATION	AUSIT
CHAIR	Jacqueline Skewes*	Rebeca Paredes Nieto*	Roksan Lashin*	Uthayan Chawannuch	Olena Radievska	Dillane Pierrot-Zagot
USHER	Mebrat Hayat	Marcia Almeida	Donna Lewis	Stella Tulloch*	Nura Jawaher Muktar	Fangfang Miao*
11:30-11:55	More than what we currently are - Adapting to the contingencies of a new professional reality - Sam Berner	Whispers in the Courtroom: Enhancing simultaneous interpretation with technology - Silvia Martinez & Rema Nazha	AUSIT Ethics and Professional Practice Committee (EPPC): What we do and what's in store for the AUSIT Code of Ethics and Codes of Conduct - Jim Hlavac	Interpreter Engagement in Healthcare Communication - Heiyeon Myung	Language services in schools: from policy to practice - Elvira Bianchi	First-timers session - Is this your first AUSIT conference? This session is for you - David Deck and Joe Van Dalen
12:00-12:25	Use of and Attitudes towards Translation and Interpreting Technology in the Age of AI: An Australian Perspective - Marc Orlando & Vanessa Enríquez	Comparative Evaluation of AI and Human Translation in Legal Texts - Yousef Sahari	Road is liquorice: A Date with Impartiality - Mikhael Touma, Beth Sometimes, Frankie Hanman-Siegersma, Jon Tjhia, Blossom Ah Ket and Kumalie Riley	Exploring video-taped interpreter-mediated interactions in medical settings - Gertrud Hofer	Community Translation in Victorian Primary Schools - Caroline Darke	Monash welcomes the AUSIT archives! - Mads Summer
12:30-13:25	LUNCH (A'Beckett Urban Square - behind building 80)					
VENUE	80.02.07 (Recorded)	80.02.02 (Recorded)	80.01.02	80.03.15	80.02.03	80.02.16
TOPIC	EDUCATIONAL COLLABORATIONS AND PARTNERSHIPS	INFORMATION ACCESS POWERED BY AI	LEGAL INTERPRETING	TRANSLATOR EDUCATION	BEST PRACTICE	HEALTH ACCESS
CHAIR	Luisa Conte*	Maho Fukuno*	Simo Papaioannou	Kalra Nishant	Tania Pineda-Stuart	Olga Garcia-Caro*
USHER	Nicky Skouris & Helen Kyriacou	Stavroula Zellas	Loreto Rodríguez*	Karine Bachelier*	Berenice Bajo Leyva*	Daniela Panetta
13:30-13:55	Round table: Practicum opportunities for student interpreters: workplace observation and experience at a major healthcare facility for tomorrow's interpreters (Moderated by Yue Hu) - Stefania Zen, Andrew Kozlowski, David Le, Erika Gonzalez & Jim Hlavac	Should machine translation be used for emergency communications? - Yu Hao and Anthony Pym	Court Interpreters' Perceptions on Professionalism and the Future of Their Profession - Nina Cui	Translator education and AI literacy: A case study of novice undergraduate translation students - Jia Zhang	Best Practice Guidelines for Co-designing Community Translations - Leah Gerber	Linguistic access in primary care settings in the Netherlands: A survey involving Dutch primary care nurses - Ineke Crezee
14:00-14:25		Access at what cost? The meaning of translation in the age of AI-driven language access - Michael Broughton	Interpreters' mode choice in New Zealand criminal trials - Tineke Jannink	Education panel: practical opportunities for T&I students - Jennifer Connelly, Jess Shepherd, Lauren O'Loughlin & Leah Gerber	Court interpreting: practical strategies we can implement on the ground, starting now, to secure better working conditions and improve performance - Jemma Ives	Language and Communication: Are you enabling safe and respectful access to care? - Flora Tao
14:30-15:15	Keynote 2: Understanding our cultural way: Aboriginal interpreting on country with our people and our cultural protocols - Alex Bowen, Valda Shannon, Valma Nangala Singpoo Milngiyarri Banks, Leo Thirkell (80.02.07 & overflow in 80.02.02)					
15:15-15:40	AFTERNOON TEA (A'Beckett Urban Square - behind building 80)					
VENUE	80.02.07 (Recorded)	80.02.02 (Recorded)	80.01.02	80.03.15	80.02.03	80.02.16
TOPIC	COMMUNITY ENGAGEMENT	NAATI	INDIGENOUS INTERPRETING	AUDIOVISUAL	PROFESSIONAL ENGAGEMENT AND TRAINING	AI AND THE TRANSLATION INDUSTRY
CHAIR	Rita Wilson	Elvira Bianchi*	Erika Gonzalez*	Jess Shepherd	Ya Ping Kuo*	Henry Lam*
USHER	Tien Nguyen*	Inke Sieloff	Olena Radievska	Ximena Arriaga Rubio	Anmar Al-Aaraj	Fangfang Miao*
15:45-16:10	A National Multicultural Strategy's Impact on Society and the T&I Industry - Issa He & Beiyu Shen	NAATI recertification – tips, tricks, and updates to renewing your credentials - Michael Nemarich	Stronger interpreters, stronger Languages – How certification contributes to keeping Aboriginal and Torres Strait Islander languages strong - Lavinia Heffernan (NAATI) and Maggie Burns (Aboriginal Interpreting Service, NT)	Creative Synergy: Collaboration between Interpreters and Directors in Film and Audio Production - Andy Lima	A Training Initiative to Boost Interpreter Careers in Low-Resource Languages - Magdalena Rowan & Despina Amanatidou	Empowering Multilingual Emergency Response: Developing an AI-Driven Translator for Real-Time Alerts - Tea Dietterich
16:15-16:40	Increasing professional capability to meeting the demand for Pasifika interpreters in NSW - Mayanne LaFontaine	Ask NAATI - Live from the 37th AUSIT National Conference - Fatih Karakas	Corridors, docks and legal chambers: Accessing interpreters and accessing justice in First Nations languages in the Northern Territory - Ludmila Stern & Julie Lim	Subtitles: A unique approach to translation - Patricia Rosemberg	'Spanish and Mandarin have their Language Divisions, why doesn't your language have one? - J. Angelo Berbotto	Trends and Future Directions in the Translation Industry - Fahim Afarinasadi, Tineke Jannick & Asma Said-Majeed
16:45-17:10	Community Testing Case Studies & Best Practice - Issa He & Adam Cassidy		Two way-learning and collaboration - Aboriginal Interpreting WA CEO, Board members, and Anneke Myers		Intercultural competence for translators and interpreters: what, why, and how? - Jim Hlavac	Improving the quality of automated translation for public health communication between English and Chinese: a non-technical workflow - Ke Hu
19:00-23:00	Conference Dinner incl. Paul Sinclair Award & Translation Competition Awards - The Pavillion, Melbourne Arts Centre (additional ticket required)					

Saturday 23 November

Time						
9:00-9:30	AGM REGISTRATION (80.02.17)					
9:30-10:30	NATIONAL ANNUAL GENERAL MEETING (AUSIT MEMBERS ONLY) (80.02.07 & overflow in 80.02.02)					
10:30-11:00	MORNING TEA (A'Beckett Urban Square - behind building 80)					
11:00-11:15	A/Minister for Immigration and Citizenship, Julian Hill (80.02.07 & overflow in 80.02.02)					
11:30-12:20	Keynote 3: 'I am included: bridging language diversity through plain language and translation' - Susan Greenaway (80.02.07 & overflow in 80.02.02)					
VENUE	80.02.07 (Recorded)	80.02.02 (Recorded)	80.01.02	80.03.15	80.02.03	80.02.16
TOPIC	INDIGENOUS INTERPRETING	COMMUNITY TRANSLATION	MENTAL HEALTH	LEGAL INTERPRETING	EMERGENCY COMMUNICATION	INTERNATIONAL PERSPECTIVES
CHAIR	Miranda Lai*	Karine Bachelier*	Ken Nagato*	Jemma Ives*	Tania Pineda-Stuart	Maho Fukuno*
USHER	Olga García-Caro	Sompit Watkins*	Simo Papaioannou	Raj Grewal	Jess Shepherd	Uthayan Chawannuch
12:30-12:55	The Power of cultural leadership - Aboriginal Interpreting WA (Leo Thirkell, Valma Nangala Singpoo Milngiyarri Banks & Desmond Taylor)	The visibility and utility of revision for end users of translation - Heather Glass	Interpreting in Cognitive Assessments: Ensuring Accuracy and Fairness - Vera Gu	From the service users' perspective: AAT Members' perception and practice of working with interpreters - Zhefei Wang	Multilingual communication in disaster contexts in regional Australia: a case study from Albury-Wodonga - Catherine Orian Weiss	Legal interpreting shortage in Bali - Eni Candra Tampubolon
13:00-13:25	Lifting up, now more than ever - Aboriginal Interpreting WA (Leo Thirkell, Valma Nangala Singpoo Milngiyarri Banks, Desmond Taylor, CEO Deanne Lightfoot and trainee Cheyene Taylor and others)	Co-Designing and Collaborating for Effective Multilingual Healthcare Materials: A Collaborative Translation Service Model - Navneet Gill	Improving Interpreting for Dementia Assessments (MINDSET): Results from a randomised controlled trial - Marina Cavuoto	Pragmalinguistic challenges for trainee interpreters to render English tag questions into Mandarin in police interviewing: From Mandarin-speaking interviewees' perspective - Tiansu Zhang	Enhancing Translation during Emergencies: Perspectives of Key Stakeholders in Community Translation - Medha Sengupta	Constructing 'Trust' in Legal and Medical Interpreting in Australia and Japan: A Narrative Analysis - Rika Yoshida
13:30-14:25	LUNCH (A'Beckett Urban Square - behind building 80)					
VENUE	80.02.07 (Recorded)	80.02.02 (Recorded)	80.01.02	80.03.15	80.02.03	80.02.16
TOPIC	LANGUAGE SERVICE PROVISION	INTERPRETER CHALLENGES	HEALTH TRANSLATION AND COMMUNITY FEEDBACK	TRANSLATION AS A CREATIVE PRACTICE	THE BUSINESS OF TRANSLATION	TRANSLATORS MAKING HISTORY
CHAIR	Isabelle Guinebault*	Yuka Chow*	Cintia Lee*	Henry Lam*	Jacqueline Skewes*	Luisa Conte*
USHER	Nancy Seth*	Miriam Li	Berenice Bajo Leyva*	Loreto Rodríguez*	Daniela Panetta	Donna Lewis
14:30-14:55	Integrating language services in health creation and well-being to promote health equity in the multicultural communities: Transcultural and Language Service (TALS) model at Northern Health - Yue Hu	Achieving Client-Centredness by Overcoming Communication Challenges in Interpreter-Mediated NDIS Encounters - Miranda Lai & Olga Garcia-Caro	Yes. We should work with them, but in what way? - Wei Teng	Transcreation in Advertising: Bridging Creativity and Linguistic Equity - Andy Lima	New challenges in integrating machine translation into the translation workflow: Insights from a mixed-methods study - Elise Wu	Ethical Dilemmas in Translating Female Victims' Trauma Narratives: A Corpus-Based Study of the Nanjing Massacre Accounts - Zhenglin Lu
15:00-15:25	Language Services Program Framework Development: lessons learnt - Angel Bogićević & Melanie Nicholls	An "Effort" model for liaison interpreters? - Uldis Ozolins	Where translators and non-English readers meet: Culturally responsive translation of public health information - Maho Fukuno	'How does automation change translation as a profession? A case study of freelance literary translators - Juerong Qiu	Spreadsheets and philosophy - How to set hourly rates - Chris Poole	Translators, the unsung heroes of a multilingual web from 1990 until now - Marie Lebert
15:30-15:55	AFTERNOON TEA (A'Beckett Urban Square - behind building 80)					
VENUE	80.02.07 (Recorded)	80.02.02 (Recorded)	80.01.02		80.02.03	
TOPIC	INTERPRETING SERVICE PROVISION	AI AND ETHICS	TRANSCRIPTION		TECHNOLOGY FOR INTERPRETING	
CHAIR	Sarah Strong*	Asmat Halimi*	Patricia Rosemberg*		Elvira Bianchi	
USHER	Ian Do Camo	Dillane Pierrot-Zago	Simo Papaioannou		Bing Lee Teh*	
16:00-16:30	Redefining in-house translation workflows: a balancing act - Karine Bachelier and Facundo Alvarez	Language Service in the AI Age - Ethical Considerations - Karen Hodgson	Transcription: more than just translation - Jess Shepherd		Interpreting technology across multiple verticals - Dicken Minta	
16:30-17:00	Conference close (80.02.07 & overflow in 80.02.02)					

*Has RMIT access/familiar with system